

No. 37194

**New Zealand
and
Republic of Korea**

Treaty between New Zealand and the Republic of Korea on mutual legal assistance in criminal matters. Wellington, 15 September 1999

Entry into force: 30 March 2000, in accordance with article 22

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 8 January 2001*

**Nouvelle-Zélande
et
République de Corée**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la Nouvelle-Zélande et la République de Corée. Wellington, 15 septembre 1999

Entrée en vigueur : 30 mars 2000, conformément à l'article 22 .

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 8 janvier 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN NEW ZEALAND AND THE REPUBLIC OF KOREA ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

New Zealand and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the prevention, investigation and prosecution of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other assistance in investigations, prosecutions or proceedings in respect of criminal matters.

2. Criminal matters also include matters connected with offences against a law related to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters, but not in connection with non-criminal proceedings relating thereto.

3. Assistance shall include:

- (a) Taking evidence or statements from persons;
- (b) Providing information, documents, records and articles of evidence;
- (c) Locating or identifying persons or items;
- (d) Serving documents;
- (e) Executing requests for search and seizure;
- (f) Making arrangements for persons to give evidence or assist in criminal investigations in the Requesting Country;
- (g) Tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds and instrumentalities of criminal activities; and
- (h) Other assistance consistent with the object of this Treaty which is not inconsistent with the law of the Requested Country.

4. Assistance granted under this Treaty does not include:

- (a) The extradition, or the arrest or detention for that purpose, of any person;
- (b) The execution in the Requested Country of criminal judgments imposed in the Requesting Country except to the extent permitted by the law of the Requested Country and this Treaty;
- (c) The transfer of persons in custody to serve sentences;
- (d) The transfer of proceedings in criminal matters.

5. This Treaty shall not apply to Tokelau unless the Parties have exchanged notes agreeing the terms on which this Treaty applies.

Article 2. Other Assistance

This Treaty shall not affect any existing obligations between the Parties, whether pursuant to other treaties, arrangements, or otherwise, nor prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements, or otherwise.

Article 3. Central Authority

1. The Parties at all times shall each have a person who, or an authority which, is designated as the Central Authority to transmit and receive requests for the purposes of this Treaty.

2. The following persons or authorities are hereby designated to be the Central Authorities at the commencement of this Treaty:

(a) For the Republic of Korea the Central Authority is the Minister of Justice;

(b) For New Zealand the Central Authority is the Attorney-General.

3. Each Party shall notify the other of any change of its Central Authority.

4. The Central Authorities shall normally communicate directly with one another but may, if they choose, communicate through the diplomatic channel.

Article 4. Contents of Requests

1. Requests for assistance shall:

(a) Specify the purpose of the request and the nature of the assistance sought;

(b) Identify the person, agency or authority that initiated the request;

(c) Include a description of the nature of the criminal matter, including a summary of the relevant facts and laws and applicable penalties;

(d) Include a statement indicating the current status of the investigation or proceeding;

(e) Include a statement specifying any time frame within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance, where relevant and so far as possible, shall also include:

(a) The identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of, or who may have information relevant to, the criminal matter;

(b) Where the request is for assistance under Article 10 or 11,

(i) A description of the matters about which persons are to be examined including, where appropriate, any questions that the Requesting Country wishes to be put to those persons;

(ii) A description of any documents, records or articles of evidence to be produced and, where relevant, a description of the appropriate person to be asked to produce them;

(c) Where the request is for assistance under Article 12 or 13, information about the allowances and expenses to which a person travelling to the Requesting Country would be entitled;

(d) Where the request is for assistance under Article 16 or 17, a description of the material sought and, where relevant, its likely location;

(e) Where the request is for assistance under Article 17,

(i) A statement outlining the basis of Requesting Country's belief that proceeds of crime may be located in its jurisdiction, and

(ii) The court order, if any, sought to be enforced and a statement about the status of that order;

(f) Where the request is for assistance that may lead to or result in the discovery or recovery of proceeds of crime, a statement as to whether a special arrangement under Article 17(4) is sought.

(g) A statement outlining any particular requirement or procedure that the Requesting Country may have, or wish to be followed in giving effect to the request, including details of the manner or form in which any information, evidence, document or item is to be supplied;

(h) A statement setting out the wishes, if any, of the Requesting Country concerning the confidentiality of the request, and the reasons for those wishes;

(i) Where an official of the Requesting Country intends travelling to the Requested Country in connection with the request, information about the purpose of that person's visit, the proposed time frame and travel arrangements;

(j) Any other supporting information, evidence or documents that is necessary to enable, or may assist, the Requested Country to give effect to the request.

3. A request, any supporting documentation and any communications made pursuant to this Treaty, shall be in the language of the Requesting Country and be accompanied by a translation into the language of the Requested Country.

4. If the Requested Country considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with in accordance with this Treaty, it may request additional information.

5. A request shall be made in writing except that the Requested Country may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing within 20 days unless the Requested Country agrees otherwise.

Article 5. Refusal of Assistance

Assistance shall be refused if, in the opinion of the Requested Country,

(a) The request relates to an offence that is regarded by the Requested Country as an offence of a political character or an offence only under military law;

(b) The request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requested Country;

(c) There are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being prejudiced on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions; or

(d) The request, if granted, would seriously impair the Requested Country's sovereignty, security or essential interests, considerations of which may include the safety of any person and the burden on the resources of the Requested Country.

2. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Country,

(a) The request relates to the prosecution of a person for an offence for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Country;

(b) The request relates to the prosecution or punishment of a person for conduct that would not, if it had taken place within the jurisdiction of the Requested Country, have constituted -an offence; or

(c) The request relates to an offence which carries the death penalty in the Requesting Country but in respect of which the death penalty is either not provided for in the Requested Country or not normally carried out unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Country considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

3. Assistance may be postponed by the Requested Country if the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Country.

4. Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested country, through its Central Authority, shall:

(a) Promptly inform the Requesting Country of the reason for considering denial or postponement; and

(b) Consult with the Requesting Country to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Country deems necessary.

5. If the Requesting Country accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 4(b), it shall comply with those terms and conditions.

Article 6. Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be carried out promptly by the competent authorities of the Requested Country in accordance with the laws of that country and, to the extent those laws permit, in the manner requested by the Requesting Country.

2. The Requested Country may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that Country. If this is the case, the Requested Country shall, upon request, provide certified copies of documents.

3. The Requested Country shall promptly inform the Requesting Country of circumstances, when they become known to the Requested Country, which are likely to cause a significant delay in carrying out the request.

Article 7. Return of Material to Requested Country

Where required by the Requested Country, the Requesting Country shall return material provided under this Treaty when it is no longer needed for the criminal matter to which the request relates.

Article 8. Confidentiality and Limitation of Use

1. The Requested Country shall, if so requested, use its best efforts to keep confidential a request for assistance, the contents of the request and its supporting documentation, and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Country shall so inform the Requesting Country before executing the request, and the Requesting Country shall advise whether it nevertheless wishes the request to be executed.

2. The Requesting Country shall, if so requested, use its best efforts to keep confidential information and evidence provided by the Requested Country except to the extent that the evidence and information is needed for the criminal matter to which the request relates and where otherwise authorised by the Requested Country.

3. The Requesting Country shall, if so requested, use its best efforts to ensure that the information or evidence is protected against loss and unauthorised access, use, modification, disclosure or other misuse.

4. The Requesting Country shall not use information or evidence obtained, nor anything derived from either, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested Country.

Article 9. Service of Documents

1. The Requested Country shall, to the extent its laws permit, carry out requests for the service of documents in respect of a criminal matter.

2. A request for service of a summons requiring the appearance of a person as a witness in the Requesting Country shall be made to the Requested Country within 45 days before the scheduled appearance. In urgent cases the Requested Country may waive this requirement.

3. The Requested Country shall forward to the Requesting Country proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting Country shall be so informed and advised of the reasons.

4. A person who fails to comply with any process served on him or her shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Country or Requested Country.

Article 10. Taking of Evidence

1. The Requested country shall, to the extent its laws permit, carry out requests for the taking of evidence in respect of a criminal matter, for transmission to the Requesting Country.

2. To the extent permitted by its law, the Requested Country shall permit such persons as are specified in the request to be present during the execution of the request and shall allow such persons to question the person giving evidence or to submit the questions to be posed to that person.

3. A person from whom evidence is to be taken in the Requested Country pursuant to a request under this Article may decline to give evidence where:

(a) The law of the Requested Country would permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in criminal proceedings originating in the Requested Country; or

(b) The law of the Requesting Country would permit or require that person to decline to give evidence in such criminal proceedings in the Requesting Country.

4. If any person in the Requested Country claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the law of the Requesting Country, the Central Authority of the Requesting Country shall, upon request, provide a certificate to the Central Authority of the Requested Country as to the existence or otherwise of that right. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall be sufficient evidence of the matters stated in it.

5. For the purposes of this Article, the taking of evidence includes the production of documents or other articles.

Article 11. Obtaining of Statements of Persons

The Requested Country shall, upon request, endeavour to obtain statements of persons in respect of a criminal matter in the Requesting Country.

Article 12. Transfer of Persons in Custody to Give Evidence

1. A person in custody in the Requested Country may, at the request of the Requesting Country, be temporarily transferred to that Country to give evidence in criminal proceedings in that Country. For the purposes of this Article, a person in custody also includes a person not detained in prison but who is subject to a sentence imposed for an offence, not being a sentence of a monetary nature.

2. The Requested Country shall transfer a person in custody to the Requesting Country only if:

(a) The person freely consents to the transfer; and

(b) The Requesting Country agrees to comply with any conditions specified by the Requested Country relating to the custody or security of the person to be transferred.

3. Where the Requested Country advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released.

4. A person who is transferred pursuant to a request under this Article shall be returned to the Requested Country in accordance with arrangements agreed by the Requested Country as soon as practicable after the evidence has been given or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

5. A person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Country for the time served in the custody of the Requesting Country.

Article 13. Availability of Other Persons to Give Evidence or Assist Investigations

1. The Requesting Country may request the assistance of the Requested Country in arranging for the transfer of a person (not being a person to whom Article 12 of this Treaty applies) to the Requesting Country to give or provide evidence or assistance in respect of a criminal matter in the Requesting Country.

2. The Requested Country shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's safety will be made by the Requesting Country, invite the person to consent to give or provide evidence or assistance in the Requesting Country. The person shall be informed of any expenses or allowances payable. The Requested Country shall promptly inform the Requesting Country of the person's response and, if the person consents, take all steps necessary to facilitate the request.

Article 14. Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2 of this Article, where a person is in the Requesting Country pursuant to a request made under Articles 12 or 13 of this Treaty, during the period that the person is required to remain in the Requesting Country for the purposes of the request:

(a) The person shall not be detained, prosecuted or punished in the Requesting Country for any offence, nor be subject to any civil proceedings, being civil proceedings to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting Country, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested Country; and

(b) The person shall not, without the person's consent, be required to give evidence in any criminal proceeding or to assist any criminal investigation other than the criminal matter to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article ceases to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting Country within a period of 15 days after that person has been officially notified that his or her presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person who does not consent to give evidence pursuant to Articles 12 or 13 of this Treaty shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting Country or Requested Country.

4. A person who consents to give evidence pursuant to Articles 12 or 13 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on his or her testimony, except for perjury or contempt of Court.

Article 15. Provision of Information

1. The Requested Country shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase or inspection by the public.

2. The Requested Country may provide copies of any documents or records in the same manner and under the same conditions as they may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 16. Search and Seizure

1. The Requested Country shall, to the extent its laws permit, carry out requests made in respect of a criminal matter in the Requesting Country for the search, seizure and delivery of material to that country.

2. The Requested Country shall provide such information as may be required by the Requesting Country concerning the result of any search, the place and circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requesting Country shall observe any conditions imposed by the Requested Country in relation to any seized material which is delivered to the Requesting Country.

Article 17. Proceeds of Crime

1. The Requested Country shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Country of the results of its inquiries.

2. Where, pursuant to paragraph 1, suspected proceeds of crime are found, the Requested Country shall take such measures as are permitted by its law to restrain or confiscate such proceeds.

3. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested Country.

4. The Requested Country shall retain any proceeds of crime that are confiscated unless otherwise agreed in a particular case.

5. For the purpose of this Treaty "proceeds of crime" means any property suspected, or found by a court to be property directly or indirectly derived or realised as a result of the commission of an offence or to represent the value of property and other benefits derived from the commission of an offence; and includes property that is used to commit or to facilitate the commission of an offence.

Article 18. Certification and Authentication

1. Subject to paragraph 2, a request for assistance, and the documents in support thereof, and documents or materials furnished in response to a request, shall not require any form of certification or authentication unless the Requested Country so requests in a particular case.

2. Where, in a particular case, the Requested or Requesting Country requests that documents or materials be authenticated, the documents or materials shall be duly authenticated in the manner provided in paragraph 3.

3. Documents or materials are authenticated for the purposes of this Treaty if:

(a) They purport to be signed or certified by a judge, magistrate or other official in or of the Country sending the document; and

(b) They purport to be sealed with an official seal of the Country sending the document or of a Minister, a Department or an official of the Government, of that Country.

Article 19. Subsidiary Arrangements

The Central Authority of each Party may enter into subsidiary arrangements consistent with the purposes of this Treaty and with the laws of both Parties.

Article 20. Representation and Expenses

1. Unless otherwise provided in this Treaty the Requested Country shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Country in any criminal proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Country.

2. The Requested Country shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Country shall bear:

(a) The expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Country, and the accommodation expenses of the person and any fees, allowances or other expenses payable to that person whilst in the Requesting Country pursuant to a request under Articles 9, 12 or 13 of this Treaty;

(b) The expenses associated with conveying custodial or escorting officers;

(c) Fees and expenses of experts and associated with the translation of documents;

(d) Where required by the Requested Country, exceptional expenses incurred in fulfilling the request.

Article 21. Consultation and Settlement of Disputes

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning any issue relating to the interpretation, application or implementation of this Treaty, either generally or in relation to a particular case.

Article 22. Entry into Force and Termination

1. This Treaty enters into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty applies to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.

3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force six months after the date of receipt of that notice. Where notice to terminate this Treaty has been given in accordance with this Article, any request for assistance received before termination shall be dealt with as if the Treaty were still in force unless the Requesting Country withdraws the request.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Wellington on the fifteenth day of September 1999 in English and Korean, both texts being equally authentic.

For New Zealand:

DON MCKINNON

For the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

뉴질랜드와 대한민국간의
형사사법공조조약

뉴질랜드와 대한민국(이하 "당사국"이라 한다)는,

형사사건에서의 협조와 공조를 통하여 양국의 범죄의 예방·수사 및 기소에 있어서 효율성을 증진하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

적용범위

1. 당사국은 이 조약에 따라 형사사건과 관련된 수사·기소 또는 재판절차에 있어서 상호 공조를 제공한다.
2. 형사사건은 조세·관세·외국환관리 또는 기타 재정문제와 관련이 있는 법에 반하는 범죄에 관련된 사건도 포함하나, 이에 관한 비형사절차와 관련하여서는 그러하지 아니한다.
3. 공조는 다음을 포함한다.
 - 가. 사람으로부터의 증거 또는 진술의 취득
 - 나. 정보·문서·기록 및 증거물의 제공
 - 다. 사람 또는 물건의 소재의 파악 또는 동일성의 확인
 - 라. 문서의 송달
 - 마. 수색 및 압수 요청의 집행
 - 바. 사람들로 하여금 요청국에서 증거물 제출하게 하거나 범피수사에 협조하도록 조치를 취하는 것
 - 사. 범죄활동의 취득물 및 도구의 추적·치분제한·추징 및 몰수, 그리고
 - 아. 피요청국의 법과 모순되지 아니하고 이 조약의 목적에 부합하는 기타의 공조

4. 이 조약에 의하여 제공되는 공조는 다음을 포함하지 아니한다.
 - 가. 범죄인인도 또는 그 목적을 위한 체포나 구금
 - 나. 피요청국의 법과 이 조약에 의하여 허용되는 한도 외에 요청국에서 선고된 형사판결의 피요청국에서의 집행
 - 다. 형의 복역을 위하여 구금중인 자의 이송
 - 라. 형사사건에서의 재판절차의 이관

5. 이 조약은, 당사국이 이 조약이 적용되는 조건에 합의하는 각서를 교환하 아니하는 한, 토크라우에 대하여는 적용되지 아니한다.

제 2 조

기타 공조

이 조약은 다른 조약이나 약정에 따라 또는 달리 당사국 사이에 존재하는 의 해 영향을 미치지 아니하며, 다른 조약이나 약정에 따라 또는 달리 상호 공조 제공하는 것을 방해하지 아니한다.

제 3 조

중앙기관

1. 당사국은 언제든지 이 조약의 목적상 공조요청서를 발송·접수하는 중앙 관으로 지정된 사람 또는 기관을 각각 두고 있어야 한다.

2. 다음의 사람 또는 기관은 이로써 이 조약의 개시와 더불어 중앙기관으로 지 정된다.
 - 가. 대한민국의 경우 중앙기관은 법무부장관이다.
 - 나. 뉴질랜드의 경우 중앙기관은 검찰총장이다.

3. 각 당사국은 자국의 중앙기관의 변경이 있는 경우 상대국에 이를 통고하여야 한다.

4. 중앙기관은 통상 서로에게 직접 연락하여야 하나, 원하는 경우 외교경로를 통하여 연락할 수 있다.

제 4 조

요청서의 내용

1. 공조요청서는

가. 요청의 목적 및 요청하는 공조의 성격을 명시하여야 한다.

나. 요청을 개시한 사람·기관 또는 당국의 신원을 밝혀야 한다.

다. 관련된 사실, 법 및 적용가능한 형벌의 요약물 포함하여 형사사건의 성격에 대한 기술을 포함하여야 한다.

라. 수사 또는 재판절차의 현재 상황에 대한 설명을 포함하여야 한다.

마. 요청이 이행되기를 희망하는 어떠한 시간계획을 명시하는 설명을 포함하여야 한다.

2. 공조요청서에는, 적절하고 가능한 한도안에서, 다음이 포함되어야 한다.

가. 형사사건의 대상인 사람이나 사람들, 또는 그 사건에 관한 정보를 가지고 있다고 생각되는 사람이나 사람들의 신원·국적 및 소재

나. 요청이 제10조 또는 제11조에 의한 공조에 관한 것인 경우

(1) 적절한 경우, 요청국이 그러한 사람들에게 제시되기를 희망하는 질문을 포함한 신문사항에 대한 설명

(2) 제출되어야 하는 문서·기록 또는 증거물에 대한 설명 그리고, 적절한 경우, 그것들을 제출하도록 요청되어야 할 적절한 사람에 대한 설명

- 다. 요청이 제12조 또는 제13조에 의한 공조에 관한 것인 경우, 요청국에 여행하는 사람이 받을 수 있는 수당 및 비용에 관한 정보
- 라. 요청이 제16조 또는 제17조에 의한 공조에 관한 것인 경우, 요청하는 자료에 대한 설명 그리고, 적절한 경우, 그 추정 소재지
- 마. 요청이 제17조에 의한 공조에 관한 것인 경우
 - (1) 범죄취득물이 요청국의 관할안에 소재하고 있다고 믿는 근거에 대한 개략적 설명, 그리고
 - (2) 집행되기를 원하는 법원의 명령이 있는 경우에는 그 명령과 그 명령의 지위에 대한 설명
- 바. 요청이 결과적으로 범죄취득물의 발견 또는 회수로 이어질 수 있는 공조에 관한 것인 경우에는 제17조제4항에 의한 특별조치를 요청하는 것인지 여부에 대한 설명
- 사. 어떤 정보·증거·문서 또는 물품이 제공되어야 할 방식 또는 형식에 관한 자세한 설명을 포함하여, 요청국의 공조이행시 준수되기를 희망하는 어떠한 특별한 요건 또는 절차에 관한 개략적 설명
- 아. 요청국이 요청의 비밀유지에 관하여 희망하는 사항이 있다면 그 희망 및 그 희망의 이유에 대한 설명
- 자. 요청국의 공무원이 요청과 관련하여 피요청국으로의 출장을 의도하는 경우, 그 사람의 방문의 목적, 예정된 시간계획 및 출장조치에 관한 정보
- 차. 피요청국이 요청을 이행하도록 하는 데 필요하거나 또는 도움이 되는 기타의 보충 정보·증거 또는 문서

3. 이 조약에 따라 이루어지는 요청서·보충서류 및 통신문은 요청국의 언어로 작성되어야 하며 피요청국의 언어로 된 번역본이 첨부되어야 한다.

4. 피요청국은 요청서에 포함된 정보가 이 조약에 따라 그 요청을 처리하기에 불충분하다고 판단하는 경우에는 추가정보를 요구할 수 있다.

5. 요청은 서면으로 이루어져야 하며, 긴급한 경우 피요청국이 다른 형식의 요청을 수락하는 때에는 그러하지 아니하다. 어떠한 그와 같은 경우에도 피요청국이 달리 동의하지 아니하는 한, 그 요청은 20일 이내에 서면으로 확인되어야 한다.

제 5 조

공조의 거절

1. 피요청국은 다음에 해당하는 것으로 판단하는 경우에는 공조를 거절하여야 한다.

가. 그 요청이 정치적 성격의 범죄 또는 오로지 군법하에서만 범죄라고 피요청국이 간주하는 범죄와 관련되어 있는 경우

나. 그 요청이 이미 피요청국에서 유죄 또는 무죄를 선고받았거나 사면 받은 어떤 사람의 범죄를 이유로 그를 기소하는 것과 관련되어 있는 경우

다. 그 공조요청이 어떤 사람에게 그의 인종·성별·종교·국적 또는 정치적 견해로 인하여 불이익을 초래할 것이라고 믿을 만한 상당한 이유가 있는 경우, 또는

라. 그 요청이 이행될 경우 피요청국의 주권·안전보장 또는 본질적인 이익을 심각하게 해할 우려가 있는 경우, 다만 이에 대한 고려에는 어떠한 사람에 대한 안전 및 피요청국의 재원에 대한 부담이 포함될 수 있다.

2. 피요청국은 다음에 해당하는 것으로 판단하는 경우에는 공조를 거절할 수 있다.

가. 그 요청이 피요청국의 관할안에서 발생하였다면 시효의 완성 때문에 더 이상 기소될 수 없는 범죄에 대하여 어떤 사람을 기소하는 것에 관련되어 있는 경우

- 나. 그 요청이 피요청국의 관할안에서 발생하였다면 범죄를 구성하지 아니하였을 행위를 이유로 어떤 사람을 기소 또는 처벌하는 것에 관련되어 있는 경우
 - 다. 그 요청이 요청국에서는 사형이 규정된 범죄이나, 피요청국에서는 사형이 규정되어 있지 아니하거나 통상 사형이 집행되지 아니하는 범죄와 관련되어 있는 경우, 다만 요청국이 사형을 선고하지 아니하거나 선고하더라도 집행하지 아니할 것이라고 피요청국이 충분히 납득할 정도로 보장하는 경우에는 그러하지 아니하다.
3. 공조는 그 요청이 피요청국에서 진행중인 수사 또는 기소를 방해할 우려가 있는 경우에는 피요청국에 의하여 연기될 수 있다.
4. 이 조에 의하여 공조를 거절하거나 연기하기 전에 피요청국은 그 중앙기관을 통하여,
- 가. 요청국에게 거절 또는 연기를 고려하는 이유를 신속히 통보하여야 하고,
 - 나. 피요청국이 필요하다고 판단하는 조건하에서 공조가 제공될 수 있는지를 결정하기 위하여 요청국과 협의하여야 한다.
5. 요청국이 제4항나목에 언급된 조건을 전제로 한 공조를 수락하는 경우 요청국은 그러한 조건에 따라야 한다.

제 6 조

요청의 이행

1. 공조요청은 피요청국의 관할당국에 의하여 피요청국의 법에 따라 그리고 피요청국의 법이 허용하는 범위안에서 요청국이 요청한 방식에 따라 신속히 이행되어야 한다.

2. 요청된 자료가 피요청국에서의 형사 또는 민사사건과 관련된 재판절차에 필요한 경우, 피요청국은 그 자료의 인도를 연기할 수 있다. 만일 이런 경우라면 피요청국은, 요청에 따라, 문서의 확인된 사본을 제공하여야 한다.

3. 피요청국은 요청을 이행함에 있어 상당한 지연을 가져올 수 있는 상황을 알게 된 경우 이를 신속히 요청국에 통보하여야 한다.

제 7 조

피요청국에 대한 자료의 반환

요청국은, 피요청국의 요구가 있는 경우, 이 조약에 의하여 제공된 자료가 요청과 관련된 형사사건에 더 이상 필요하지 아니하게 된 때에는 이를 반환하여야 한다.

제 8 조

비밀성 및 사용의 제한

1. 피요청국은, 그러한 요청이 있는 경우, 공조요청서, 그 요청서의 내용, 보충서류 및 요청에 따라 취한 어떠한 조치도 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력하여야 한다. 그 요청이 비밀성을 위반하지 아니하고는 이행될 수 없는 경우, 피요청국은 공조를 이행하기 전에 그 사실을 요청국에 통보하여야 하며, 요청국은 그럼에도 불구하고 공조가 이행되기를 희망하는지 여부를 통지하여야 한다.

2. 요청국은, 그러한 요청이 있는 경우, 요청과 관련된 형사사건에 필요하거나 피요청국이 달리 승인하는 한도외에는 피요청국이 제공한 정보 및 증거를 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력하여야 한다.

3. 요청국은, 그러한 요청이 있는 경우, 정보 또는 증거가 분실로부터 보호되고 승인되지 아니한 접근·사용·변형·공개 또는 기타 오용으로부터 보호되도록 최대한 노력하여야 한다.

4. 요청국은, 피요청국의 사전동의가 없으면, 취득한 정보·증거 또는 이로부터 비롯된 그 어떠한 것도 요청서에 기재된 것외의 목적으로 사용하여서는 아니된다.

제 9 조

문서의 송달

1. 피요청국은, 자국법이 허용하는 한도안에서, 형사사건과 관련된 문서의 송달요청을 이행하여야 한다.

2. 어떤 사람을 증인으로 요청국에 출석하도록 요구하는 소환장의 송달요청은 피요청국에 대해 예정된 출석일로부터 45일 이전에 이루어져야 한다. 긴급한 경우 피요청국은 이 요건을 포기할 수 있다.

3. 피요청국은 요청국에 대하여 문서의 송달증명서를 송부하여야 한다. 송달이 이루어질 수 없는 경우, 피요청국은 요청국에 이를 통보하고 그 이유를 통지하여야 한다.

4. 송달된 소환장에 응하지 아니하는 자는 그로 인하여 요청국 또는 피요청국의 법에 의한 어떠한 형벌이나 강제조치도 당하지 아니한다.

제 10 조

증거의 취득

1. 피요청국은, 자국법이 허용하는 한도안에서, 요청국에 송부하기 위하여 형사사건에 관련된 증거취득의 요청을 이행하여야 한다.

2. 피요청국은, 자국법이 허용하는 한도안에서, 공조가 이행되는 동안 요청서에 명시된 사람들이 참석할 수 있도록 허용하여야 하며, 그 사람들이 증거를 제출하는 사람을 신문하거나 그 사람에게 제기할 신문사항을 제출할 수 있도록 허용하여야 한다.

3. 이 조에 의한 공조요청에 따라 피요청국에서 증거를 제출하도록 요구되는 자는 다음의 경우에 증거제출을 거부할 수 있다.

가. 피요청국의 법이 피요청국에서 개시되는 형사절차에 있어 유사한 상황에서 그 사람에게 증거제출의 거부를 허용하거나 이를 요구하는 경우, 또는

나. 요청국의 법이 요청국에서의 그와 같은 형사절차에 있어 그 사람에게 증거제출의 거부를 허용하거나 이를 요구하는 경우

4. 피요청국에 있는 사람이 요청국의 범상 증거제출을 거부할 권리 또는 의무가 있다고 주장하는 경우, 요청국의 중앙기관은 요청에 따라 피요청국의 중앙기관에 대하여 그러한 권리의 존재여부에 대한 확인서를 제공하여야 한다. 반대 증거가 없는 한, 그 확인서는 그 기재된 사항에 대한 충분한 증거가 된다.

5. 이 조의 목적상, 증거의 취득은 문서 또는 기타 물건의 제출을 포함한다.

제 11 조

사람의 진술의 취득

피요청국은, 요청에 따라, 요청국의 형사사건과 관련하여 사람의 진술을 취득하기 위하여 노력하여야 한다.

제 12 조

증거제출을 위한 피보호자의 이송

1. 피요청국의 보호하에 있는 자는, 요청국의 요청이 있는 경우, 요청국의 형사절차상 증거제출을 위하여 요청국에 일시 이송될 수 있다. 이 조의 목적상, 피보호자의 범위에는 교도소에 구금되어 있지는 아니하지만 어떠한 범죄로 인하여 선고된 형에 기속되어 있는 사람도 포함하되, 금전적 성격의 형의 경우는 제외한다.

2. 피요청국은 다음의 경우에만 피보호자를 요청국으로 이송하여야 한다.

가. 그 사람이 이송에 자유로이 동의하는 경우, 그리고

나. 요청국이 이송되는 사람의 보호 또는 안전에 관하여 피요청국이 명시하는 조건에 따르겠다고 동의하는 경우

3. 피요청국이 요청국에 대하여 이송된 사람이 더 이상 보호하에 있을 필요가 없다고 통지하는 경우, 그 사람은 석방되어야 한다.

4. 이 조에 의한 요청에 따라 이송되는 사람은, 증거가 제출된 후 가능한 한 조속히 또는 그 사람의 출석이 더 이상 필요하지 아니하게 된 경우엔 더 이른 시기에, 피요청국이 동의한 약정에 따라 피요청국으로 송환되어야 한다.

5. 이송된 사람이 요청국의 보호하에 있던 기간은 피요청국에서 선고된 형의 복역에 산입되어야 한다.

제 13 조

증거제출 또는 수사협조를 위한 다른 사람들의 활용

1. 요청국은 요청국의 형사사건과 관련하여 증거제출 또는 협조제공을 위하여 이 조약의 제12조가 적용되지 아니하는 어떤 사람을 요청국으로 이동하도록 조치를 취함에 있어 피요청국의 협조를 요청할 수 있다.

2. 피요청국은 요청국이 그 사람의 안전을 위하여 만족할 만한 조치를 취할 것이라고 납득이 되는 경우, 그 사람에게 요청국에서의 증거제출 또는 협조제공에 동의할 것을 권유하여야 한다. 그 사람은 지급될 모든 비용 또는 수당에 대하여 통보받아야 한다. 피요청국은 그 사람의 용담을 요청국에게 신속히 통보하여야 하며, 그 사람이 동의하는 경우 그 요청의 이행을 촉진하기 위하여 필요한 모든 조치를 취하여야 한다.

제 14 조

신변안전

1. 이 조 제2항을 조건으로, 이 조약 제12조 또는 제13조에 의한 요청에 따라 어떤 사람이 요청국에 있는 경우, 그 요청의 목적을 위하여 요청국에 체재하도록 요청받은 기간동안에는

- 가. 그 사람은 자신이 피요청국을 떠나기 전에 일어난 작위 또는 부작위와 관련하여, 요청국에서 어떠한 범죄로도 구금·기소 또는 처벌되지 아니하며, 그 사람이 요청국에 있지 아니하였다면 당하지 아니하였을 민사절차가 있다면 그 민사절차의 대상이 되지 아니한다. 그리고,
- 나. 그 사람은, 자신의 동의없이, 요청과 관련되는 형사사건외의 어떠한 형사절차에서도 증거를 제출하거나 범죄수사에 협조하도록 요구받지 아니한다.

2. 이 조 제1항은 더 이상의 서류가 필요없다고 공식적으로 통보받은 후 그 사람이 자유롭게 출국할 수 있음에도 15일의 기간내에 요청국을 떠나지 아니하거나 요청국을 떠났다가 다시 돌아온 경우에는 적용되지 아니한다.

3. 이 조약 제12조 또는 제13조에 의한 증거제출에 동의하지 아니하는 자는 이를 이유로 요청국 또는 피요청국의 법원에 의한 어떠한 형벌이나 강제조치도 당하지 아니한다.

4. 이 조약 제12조 또는 제13조에 의한 증거제출에 동의한 자는 위증 또는 법정모독의 경우를 제외하고는 그의 증언을 근거로 기소되지 아니한다.

제 15 조

정보의 제공

1. 피요청국은 공적 등록의 일부로 또는 달리 일반에게 접근이 개방되어 있거나 일반인이 구매 또는 열람할 수 있는 문서 및 기록의 사본을 제공하여야 한다.

2. 피요청국은 자국의 법집행기관 및 사법기관에게 제공할 수 있는 것과 동일한 방식과 조건으로 어떠한 문서 또는 기록의 사본을 제공할 수 있다.

제 16 조

수색 및 압수

1. 피요청국은 자국법이 허용하는 한도안에서 요청국의 형사사건과 관련하여 압수·수색 및 요청국으로의 물건의 인도에 대한 요청을 이행하여야 한다.
2. 피요청국은 수색의 결과, 압수의 장소 및 상황 그리고 압수된 물건의 차후의 보관에 관하여 요청국이 요구하는 정보를 제공하여야 한다.
3. 요청국은 자국으로 인도되는 어떠한 압수품과 관련하여서도 피요청국이 정한 모든 조건을 준수하여야 한다.

제 17 조

범죄취득물

1. 피요청국은 요청에 따라 어떠한 범죄취득물이 자국의 관할안에 존재하는지를 확인하도록 노력하여야 하고, 요청국에 그 조사결과를 통보하여야 한다.
2. 이 조 제1항에 따라 범죄취득물로 의심되는 것이 발견된 경우, 피요청국은 그러한 취득물의 처분을 제한하거나 몰수하기 위하여 자국법상 허용되는 조치를 취하여야 한다.
3. 이 조를 적용함에 있어, 선의의 제3자의 권리는 피요청국의 법에 따라 존중되어야 한다.
4. 피요청국은 특정 사안에 있어 달리 합의하지 아니하는 한, 몰수된 범죄취득물을 보유한다.

5. 이 조약의 목적상, “범죄취득물”이라 함은 범죄실행의 결과로서 직접적으로 또는 간접적으로 유래하였거나 실현된 것이라고 의심되거나 법원에 의하여 인정된 재산, 또는 범죄의 실행으로부터 유래한 재산 및 기타 이익의 가치를 나타내는 것으로 의심되거나 법원에 의하여 인정되는 재산을 의미하며, 범죄를 실행하거나 범죄실행을 촉진하기 위하여 사용되는 재산을 포함한다.

제 18 조 확인 및 인증

1. 제2항을 조건으로, 공조요청서와 이를 뒷받침하는 문서 그리고 요청에 의하여 제공되는 문서 또는 자료는, 특정 사안에 있어 피요청국이 요구하는 경우를 제외하고는 어떠한 형태의 확인이나 인증도 요구되지 아니한다.

2. 특정 사안에 있어 피요청국 또는 요청국이 문서 또는 자료의 인증을 요구하는 경우, 그 문서 또는 자료는 제3항에 규정된 방식에 따라 적절히 인증되어야 한다.

3. 이 조약의 목적상, 문서 또는 자료는 다음에 의하여 인증된다.

가. 문서를 발송하는 국가의 판사, 치안판사 또는 기타 공무원의 서명 또는 확인이 있을 것, 그리고

나. 문서를 발송하는 국가, 그 국가의 장관·정부부처 또는 정부 공무원의 공식 직인이 날인되어 있을 것

제 19 조 보충 약정

각 당사국의 중앙기관은 이 조약의 목적과 양 당사국의 법에 부합하는 보충 약정을 체결할 수 있다.

제 20 조
대표 및 비용

1. 이 조약에 달리 규정되지 아니하는 한, 피요청국은 공조요청으로부터 발생하는 모든 형사절차에서 요청국을 대표하기 위하여 필요한 모든 조치를 취하고 요청국의 이익을 대변하여야 한다.

2. 요청국은 다음을 부담하며, 이를 제외하고는 피요청국이 공조요청을 이행하는 비용을 부담하여야 한다.

가. 피요청국의 영역으로 또는 그 영역으로부터 어떠한 사람을 수송하는 데 관련되는 비용, 그 사람의 숙박비 그리고 이 조약 제9조·제12조 또는 제13조에 의한 요청에 따라 요청국에 체제하는 동안 그 사람에게 지급되는 사례금·수당 또는 기타 비용

나. 제호인 또는 호송공무원을 수송하는 데 관련되는 비용

다. 전문가의 사례금 및 비용 그리고 문서의 번역에 관련되는 사례금 및 비용

라. 피요청국이 요구하는 경우, 요청을 이행하는 데 수반되는 예외적인 비용

제 21 조
협의 및 분쟁의 해결

당사국은 일반적으로 또는 특정 사안과 관련하여 어느 일방의 요청이 있는 경우 이 조약의 해석·적용 또는 이행에 관한 어떠한 사항에 대하여도 신속히 협의하여야 한다.

제 22 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 당사국이 이 조약의 발효를 위한 그들 각자의 요건이 충족되었음을 상호 서면 통고한 날부터 30일후에 발효한다.

2. 이 조약은 요청에 관련된 작위 또는 부작위가 이 조약의 발효 이전에 발생하였는지 여부에 관계없이 적용된다.

3. 어느 일방당사국은 언제든지 서면 통보로써 이 조약을 종료시킬 수 있으며, 이 조약은 그 통보를 접수한 날부터 6월후에 효력을 상실한다. 이 조약을 종료시키기 위한 통보가 이 조에 따라 이루어진 경우, 종료 이전에 접수된 공조요청은 요청국이 이를 철회하지 아니하는 한, 이 조약이 여전히 유효한 것으로 보아 처리되어야 한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

1999년 9월 15일 **웰링톤** 에서 동등하게 정본인 영어 및 한국어로 작성되었다.

뉴질랜드를 위하여

대한민국을 위하여

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA
NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

La Nouvelle-Zélande et la République de Corée (ci-après dénommées les " Parties "),
Désireuses de renforcer l'efficacité des deux pays dans les domaines de la prévention,
des enquêtes et de la poursuite des délits par le biais d'une coopération et d'une entraide en
matière pénale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Champ d'application

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, une entraide aux fins des enquêtes, des poursuites ou des procédures en matière pénale.

2. On entend par matières pénales toute infraction à la législation fiscale, à la législation douanière, au contrôle des changes et toute autre infraction en rapport avec la fiscalité de l'État ; cette expression ne désigne en revanche pas les procédures non pénales y relatives.

3. L'entraide s'étend aux mesures suivantes :

- a) L'audition de personnes et l'enregistrement de leurs dépositions;
- b) La communication de renseignements, de documents, dossiers et autres pièces à conviction;
- c) La recherche et l'identification de personnes;
- d) La signification des documents ;
- e) L'exécution des demandes de perquisition, de fouille et de saisie ;
- f) La prise de dispositions pour que des personnes puissent déposer ou prêter leur concours aux enquêtes menées dans le pays requérant ;
- g) Les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits et les instruments de la criminalité ; et
- h) Toute autre assistance conforme aux buts du présent Traité et ne contrevenant pas aux lois du pays requis.

4. L'assistance accordée en vertu du présent Traité ne s'étend pas aux mesures suivantes :

- a) L'extradition, l'arrestation ou la détention à cet effet, de toute personne quelle qu'elle soit ;
- b) L'exécution, dans le for du pays requis, de sentences pénales rendues dans le for du pays requérant, sauf dans la mesure où le permettent le droit du pays requis et le présent Traité;
- c) Le transfert de détenus en vue de l'exécution d'une sentence ;

d) Le transfert des procédures pénales.

5. Le présent Traité n'est pas applicable à l'archipel de Tokelau, à moins que les Parties n'aient échangé des notes leur ayant permis de se mettre d'accord sur les conditions dans lesquelles le présent Traité s'applique.

Article 2. Autres formes d'entraide

Le présent Traité n'influe en rien sur les obligations préexistantes quelles qu'elles soient entre les Parties, qu'elles ressortent d'autres traités, arrangements ou autres, ni n'empêche les Parties de s'accorder une entraide conformément à d'autres traités, arrangements ou autres.

Article 3. Autorité centrale

1. Les Parties ont à tout moment une personne ou une autorité, désignée comme autorité centrale, chargée de transmettre et de recevoir les demandes aux fins du présent Traité.

2. Les personnes ou autorités suivantes sont par les présentes désignées comme les autorités centrales à l'entrée en vigueur du présent Traité :

- a) Pour la République de Corée, l'autorité centrale est le Ministre de la justice ;
- b) Pour la Nouvelle-Zélande, l'autorité centrale est le procureur général (Attorney-General).

3. Les Parties se notifient l'une l'autre tout changement de leurs autorités centrales.

4. Dans des circonstances normales, les autorités centrales communiquent directement entreelles ; elles peuvent toutefois, si elles le jugent utile, communiquer par la voie diplomatique.

Article 4. Contenu des demandes

1. Les demandes d'entraide :

- a) Stipulent l'objet de la demande ainsi que la nature de l'assistance recherchée ;
- b) Indiquent le nom de la personne, de l'organisme ou de l'autorité à l'origine de la demande ;
- c) Comprennent une description de la nature de l'affaire pénale, tout en résumant les faits pertinents ainsi que les lois et les peines applicables ;
- d) Contiennent une déclaration indiquant l'état actuel de l'enquête ou de la procédure ;
- e) Indiquent les délais éventuels dans lesquels il est souhaité qu'il soit fait droit à la demande.

2. Les demandes d'entraide, lorsque pertinent et dans toute la mesure du possible, indiquent également :

a) L'identité et la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'affaire pénale ou qui sont susceptibles de disposer de renseignements la concernant, ainsi que le lieu où elles de trouvent ;

b) Lorsque la demande porte sur une assistance visée à l'article 10 ou 11,

i) Une indication des points sur lesquels des personnes doivent être interrogées dont, s'il y a lieu, toutes questions que le pays requérant souhaite poser auxdites personnes ;

ii) Une indication de tous documents, dossiers ou pièces à conviction à produire et, s'il y a lieu, une indication de la personne à qui il convient de demander de les produire ;

c) Lorsque la demande porte sur une assistance visée à l'article 12 ou 13, l'indication des indemnités et des frais auxquels une personne devant se rendre dans le pays requérant aurait droit ;

d) Lorsque la demande porte sur une assistance visée à l'article 16 ou 17, l'indication des éléments recherchés et, lorsque pertinent, le lieu où ils sont censés se trouver ;

e) Lorsque la demande porte sur une assistance visée à l'article 17,

i) Une brève indication de la raison pour laquelle le pays requérant pense que les produits d'actes délictueux sont susceptibles de se trouver dans sa juridiction, et

ii) La sentence du tribunal, s'il en est, que l'on souhaite faire exécuter ainsi qu'une déclaration relative au statut de cette sentence ;

f) Lorsque la demande concerne une assistance susceptible de mener à ou de résulter en la découverte ou la récupération des produits d'actes délictueux, une déclaration quant au fait de savoir si un arrangement particulier en vertu de l'article 17(4) est recherché ;

g) Une déclaration relative à tout impératif ou procédure que le pays requérant peut avoir ou souhaiterait voir suivie dans l'exécution de la demande, dont la manière ou la forme sous laquelle tout renseignement, preuve, document ou pièce doit être fourni ;

h) Les souhaits, s'il en est, du pays requérant concernant la confidentialité de la demande, ainsi que les raisons de ces souhaits ;

i) Lorsqu'un fonctionnaire du pays requérant a l'intention de se rendre dans le pays requis aux fins de la demande, le motif du déplacement de cette personne, les dates prévues à cet effet ainsi que les dispositions en matière de déplacement ;

j) Tout renseignement, toute preuve ou tous documents justificatifs qui permettraient ou seraient susceptibles d'aider le pays requis à donner effet à la demande.

3. Toute demande, tout document justificatif ainsi que toutes les communications faites en vertu du présent Traité, sont dans la langue du pays requérant et sont accompagnés d'une traduction dans la langue du pays requis.

4. Si le pays requis considère que les renseignements donnés dans une demande ne suffisent pas à y donner suite dans des conditions conformes au présent Traité, il peut demander un complément d'informations.

5. Les demandes sont faites par écrit, excepté lorsque le pays requis peut accepter une demande faite sous une autre forme dans les situations urgentes. Dans toute situation de cette nature, la demande doit être confirmée par écrit dans un délai de 20 jours, à moins que le pays requis n'accepte qu'il soit procédé autrement.

Article 5. Refus de l'entraide

1. L'entraide est refusée si, de l'avis du pays requis :

a) La demande concerne un délit considéré par le pays requis comme un délit de nature politique ou un délit ressortant du code de justice militaire ;

b) La demande concerne des poursuites engagées à l'encontre d'une personne au titre d'un délit pour lequel elle a été condamnée, acquittée ou graciée dans le pays requis ;

c) Il existe de bonnes raisons de croire que le fait de satisfaire à la demande porterait préjudice à la personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ; ou

d) La demande, si elle était satisfaite, porterait gravement atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou aux intérêts essentiels du pays requis, parmi lesquels peuvent se trouver la sécurité de toute personne quelle qu'elle soit ainsi que le fardeau imposé aux ressources du pays requis.

2. L'entraide peut être refusée si, de l'avis du pays requis,

a) La demande concerne des poursuites à l'encontre d'une personne au titre d'un délit pour lequel, s'il avait été commis dans le pays requis, elle ne pourrait plus être poursuivie car le délit est prescrit ;

b) La demande concerne des poursuites ou une peine infligée à l'encontre d'une personne au titre d'un délit qui, s'il avait été commis dans les limites de la juridiction du pays requis, n'aurait pas constitué un délit ; ou

c) La demande concerne un délit passible de la peine de mort dans le pays requérant alors que, dans le pays requis, soit il n'en serait pas passible, soit la peine de mort ne serait normalement pas infligée, ce à moins que le pays requérant ne donne des assurances telles que le pays requis considère qu'elles garantissent que la peine de mort ne sera pas prononcée ou que, si elle l'est, elle ne sera pas exécutée.

3. L'assistance peut être ajournée par le pays requis si le fait de satisfaire à la demande ferait obstacle à une enquête ou à des poursuites en cours dans le pays requis.

4. Avant de refuser ou d'ajourner l'assistance dans les conditions visées dans le présent article, le pays requis, par le biais de son autorité centrale :

a) Informe dans les meilleurs délais le pays requérant de la raison pour laquelle il envisage un refus ou un ajournement ; et

b) Consulte le pays requérant afin de savoir si l'assistance peut être accordée sous réserve des conditions que le pays requis juge nécessaires.

5. Si le pays requérant accepte l'assistance dans les conditions visées à l'alinéa (b) du paragraphe 4, il se conforme auxdites conditions.

Article 6. Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées dans les meilleurs délais par les autorités compétentes du pays requis et dans des conditions conformes au droit de ce pays, et, dans

la mesure où les lois dudit pays le permettent, dans les conditions demandées par le pays requérant.

2. Le pays requis peut différer la communication des pièces demandées si ces pièces sont nécessaires à des poursuites de nature pénale ou civile dans ce pays. Si c'est le cas, sur demande, le pays requis fournit des copies certifiées des documents.

3. Le pays requis informe promptement le pays requérant des circonstances, lorsqu'elles viennent à la connaissance du pays requis, susceptibles de retarder sensiblement l'exécution de la demande.

Article 7. Renvoi des pièces au pays requis

Lorsque demandé par le pays requis, le pays requérant renvoie les pièces fournies en conséquence du présent Traité lorsqu'elles ne sont plus nécessaires à l'affaire pénale à laquelle la demande a trait.

Article 8. Confidentialité et restrictions d'exploitation des pièces

1. Sur demande, le pays requis fait tout son possible pour que les demandes d'entraide restent secrètes, de même que la teneur des demandes et leurs documents justificatifs, ainsi que toute mesure prise en conséquence des demandes. Si une demande ne peut être exécutée sans que le secret soit levé, le pays requis en informe le pays requérant avant de satisfaire à la demande, le pays requérant indiquant alors s'il souhaite néanmoins que la demande soit satisfaite.

2. Sur demande, le pays requérant fait tout son possible pour que les renseignements et les pièces à conviction confidentiels fournis par le pays requis restent secrets, excepté dans la mesure où les preuves et les renseignements sont nécessaires dans le cadre de l'affaire pénale à laquelle la demande a trait ainsi que lorsque autorisé par ailleurs par le pays requis.

3. Sur demande, le pays requérant fait tout son possible pour protéger les renseignements ou les preuves contre toute perte et accès non autorisé, exploitation, modification, divulgation ou autre mésutilisation.

4. Sans le consentement préalable du pays requis, le pays requérant ne peut exploiter les renseignements ou les preuves obtenues ni les éléments qui en sont tirés à des fins autres que celles indiquées dans la demande.

Article 9. Signification de documents

1. Dans la mesure où sa législation le lui permet, le pays requis exécute les demandes de signification de documents concernant une affaire pénale.

2. Toute demande de signification de la citation d'une personne à comparaître en qualité de témoin dans le pays requérant doit être présentée au pays requis 45 jours au moins avant la date prévue pour la comparution. Dans les cas urgents, le pays requis peut renoncer à cet impératif.

3. Le pays requis fait parvenir au pays requérant la preuve de la signification des documents. Si la signification ne peut avoir lieu, le pays requérant en est informé, les raisons de l'absence de signification étant aussi indiquées.

4. Toute personne n'ayant pas déféré à une citation à comparaître qui lui aurait été signifiée ne peut être soumise à une quelconque sanction ou mesure coercitive qui serait prévue par la législation du pays requérant ou du pays requis.

Article 10. Enregistrement des dispositions

1. Dans la mesure où sa législation l'autorise, le pays requis exécute les demandes d'enregistrements de dépositions dans le cadre d'une affaire pénale, afin de les transmettre au pays requérant.

2. Dans la mesure où ses lois le permettent, le pays requis autorise les personnes indiquées dans la demande à être présentes pendant l'exécution de la demande et autorise aussi lesdites personnes à interroger la personne qui dépose ou à soumettre les questions devant être posées à ladite personne.

3. Toute personne dont la déposition doit être enregistrée dans le pays requis à la suite d'une demande faite en vertu du présent article peut refuser de déposer lorsque :

a) La législation du pays requis permet à cette personne de refuser de déposer dans des circonstances analogues dans le cadre de poursuites pénales engagées dans le pays requis, ou exige qu'elle refuse de déposer dans ces conditions ; ou

b) La législation du pays requérant permet à cette personne de refuser de déposer dans le cadre de telles poursuites pénales dans le pays requérant ou exige qu'elle refuse de déposer.

4. Si dans le pays requis, quiconque prétend qu'il existe, dans la législation du pays requérant, un droit ou une obligation de refuser de déposer, l'autorité centrale du pays requérant fournit à l'autorité centrale du pays requis, à la demande de ce dernier, un certificat apportant la preuve de l'existence ou de l'absence de ce droit. En l'absence de preuve à contrario, le certificat est considéré comme une preuve suffisante des points qui y sont énoncés.

5. Aux fins du présent article, l'enregistrement des dépositions désigne aussi la fourniture de documents ou d'autres pièces.

Article 11. Obtention de déclarations des personnes

Sur demande, le pays requis s'efforce d'obtenir des personnes des déclarations concernant une affaire pénale dans le pays requérant.

Article 12. Transfert de détenus en vue de déposer

1. Toute personne détenue dans le pays requis peut, à la demande du pays requérant, être temporairement transférée dans ce pays afin de porter témoignage dans le cadre de poursuites pénales dans ledit pays. Aux fins du présent article, l'expression personne

détenue désigne aussi une personne non détenue en prison mais se trouvant sous le coup d'une condamnation non pécuniaire prononcée en raison d'un délit.

2. Le pays requis ne transfère un détenu au pays requérant que si :

a) Le détenu y consent librement ; et si

b) Le pays requérant accepte de se conformer aux conditions stipulées par le pays requis relativement à la détention ou la sécurité du détenu à transférer.

3. Lorsque le pays requis fait savoir au pays requérant que la peine de la personne transférée a pris fin, cette personne doit être libérée.

4. Toute personne transférée à la suite d'une demande faite en vertu des dispositions du présent article est renvoyée dans le pays requis dans les conditions agréées par le pays requis, ce le plus rapidement possible après que la déposition ait été faite ou à une date plus précoce si sa présence n'est plus nécessaire.

5. Le temps passé en détention dans le pays requérant par toute personne transférée vient en déduction de la peine imposée dans le pays requis.

Article 13. Mise à disposition d'autres personnes en vue de déposer ou de prêter leur concours à une enquête

1. Le pays requérant peut demander l'aide du pays requis pour organiser le transfert d'une personne (à laquelle l'article 12 du présent Traité n'est pas applicable) au pays requérant afin qu'elle dépose ou porte témoignage ou qu'elle prête son concours dans le cadre d'une affaire pénale dans le pays requérant.

2. Dans la mesure où le pays requis est convaincu que des dispositions satisfaisantes seront prises dans le pays requérant pour assurer la sécurité de ladite personne, le pays requis invite la personne à consentir à déposer ou à porter témoignage ou à prêter son concours dans le pays requérant. La personne doit être informée des frais ou indemnités qui lui seront versés. Le pays requis informe dans les meilleurs délais le pays requérant de la réponse de la personne et, si la personne y consent, prend toutes les mesures propres à faciliter l'exécution de la demande.

Article 14. Sauf-conduit

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'une personne se trouve dans le pays requérant en conséquence d'une demande faite en vertu de l'article 12 ou 13 du présent Traité, pendant que la personne est tenue de rester dans le pays requérant aux fins de la demande :

a) Elle ne peut être détenue, poursuivie ni sanctionnée dans le pays requérant au titre d'un délit quel qu'il soit, ni faire l'objet de poursuites par devant une instance civile, s'agissant de poursuites civiles au titre desquelles la personne ne serait pas poursuivie si elle ne se trouvait pas dans le pays requérant, pour tout acte ou omission ayant précédé la date du départ de la personne du pays requis ; et

b) Il ne peut être exigé de la personne, en l'absence de son consentement, qu'elle porte témoignage dans le cadre de toutes poursuites pénales ou qu'elle prête son concours à une

quelconque enquête sur des faits délictueux, autres que l'affaire pénale à laquelle la demande a trait.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article cessent d'être applicables si la personne, étant libre de partir, n'a pas quitté le pays requérant dans un délai de 15 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou, qu'ayant quitté le territoire du pays requérant, elle y revient.

3. Aucune personne refusant de porter témoignage conformément à l'article 12 ou 13 du présent Traité ne peut, pour ce seul motif, être sanctionnée ou se voir imposer des mesures de contrainte par les tribunaux du pays requérant ou du pays requis.

4. Nul qui aurait consenti à porter témoignage conformément à l'article 12 ou 13 du présent Traité ne peut être poursuivi sur la base de son témoignage, excepté en cas de parjure ou d'outrage à magistrat.

Article 15. Communication des renseignements

1. Le pays requis communique des copies des documents et des dossiers ouverts au public à titre de partie intégrante d'archives publiques ou autres, ou qui peuvent être achetés ou consultés par le public.

2. Le pays requis peut communiquer des copies de tous documents ou dossiers selon les mêmes modalités et dans les mêmes conditions qu'ils peuvent l'être à ses autorités policières et judiciaires.

Article 16. Perquisition et saisies

1. Dans la mesure où ses lois le lui permettent, le pays requis exécute les demandes de perquisition, de saisie et de communication des pièces au pays requérant, concernant des affaires pénales survenues dans le pays requérant.

2. Le pays requis communique les renseignements demandés par le pays requérant sur le résultat de toute perquisition, le lieu et les circonstances des saisies, ainsi que la garde subséquente du matériel saisi.

3. Le pays requérant respecte toutes les conditions éventuellement imposées par le pays requis en ce qui concerne toutes les pièces éventuellement saisies et remises au pays requérant.

Article 17. Produits des délits

1. Sur demande, le pays requis s'efforce de déterminer si tel ou tel produit d'un délit se trouve sous sa juridiction et avise le pays requérant des résultats de son enquête.

2. Lorsque, par suite des dispositions du paragraphe 1, les produits présumés d'un délit sont localisés, le pays requis prend les mesures autorisées par sa législation pour procéder à leur saisie ou à leur confiscation.

3. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément à la législation du pays requis.

4. Le pays requis conserve tous les produits du délit qu'il aura confisqués, à moins qu'il n'en soit autrement convenu dans tel ou tel cas particulier.

5. Aux fins du présent Traité, l'expression " produits des délits " désigne tout bien présumé être le produit d'un délit, ou dont un tribunal constate qu'il provient directement ou indirectement d'un délit ou qu'il a été réalisé en conséquence d'un délit commis ou qu'il représente la valeur du bien ou autres avantages tirés d'un délit ; elle désigne également les biens utilisés pour commettre un délit ou pour en faciliter l'exécution.

Article 18. Certification et légalisation

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, toute demande d'entraide, ainsi que les documents à l'appui de cette demande, de même que les documents ou pièces fournis en réponse à une demande, sont dispensés de toutes formalités de certification ou de légalisation, sauf demande expresse du pays requis dans un cas particulier.

2. Lorsque, dans un cas particulier le pays requis ou le pays requérant demande que les documents ou les pièces soient légalisés, ils seront dûment légalisés dans les conditions précisées au paragraphe 3.

3. Aux fins du présent Traité, les documents ou les pièces doivent être légalisés :

a) S'ils sont censés avoir été signés ou certifiés par un juge, un magistrat ou un autre fonctionnaire dans le ou du pays expéditeur des documents ; et

b) S'ils sont censés porter le sceau officiel du pays expéditeur du document ou d'un ministre, d'un ministère ou d'un fonctionnaire dudit pays.

Article 19. Arrangements subsidiaires

Les autorités centrales des Parties peuvent conclure des arrangements subsidiaires conformes à l'objet du présent Traité et aux législations des deux Parties.

Article 20. Représentation et frais

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, le pays requis prend toutes les dispositions nécessaires en vue d'assurer la représentation du pays requérant dans toute procédure résultant d'une demande d'entraide et représente à tous autres égards les intérêts dudit pays.

Le pays requis prend en charge les frais d'exécution des demandes d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge du pays requérant :

a) Frais suscités par le transport de toute personne au départ et à destination du territoire du pays requis, ainsi que frais de séjour de la personne, de même que tous honoraires, indemnités ou autres frais dus à cette personne pendant qu'elle séjourne dans le pays requérant suite à une demande formulée au titre de l'article 9, 12 ou 13 du présent Traité ;

b) Frais afférents au transport des fonctionnaires assurant la garde ou l'escorte ;

c) Honoraires et frais des experts ainsi que frais suscités par la traduction des documents ;

d) Lorsqu'exigé par le pays requis, frais exceptionnels subis aux fins de l'exécution de la demande.

Article 21. Consultations et règlement des différends

Les Parties se consultent dans les meilleurs délais, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la mise en oeuvre du présent Traité, que ce soit de manière générale ou en relation avec un cas précis.

Article 22. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront notifié par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'applique aux demandes d'entraide, que les actes ou omissions se soient produits ou non avant qu'il soit entré en vigueur.

3. L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Traité par notification écrite à l'autre Partie, et il cessera d'être en vigueur six mois après la date de réception de cette notification. Lorsqu'il aura été donné notification de dénonciation du présent Traité conformément aux dispositions du présent article, toute demande d'entraide reçue avant qu'il ne soit dénoncé sera traitée comme s'il était encore en vigueur, ce à moins que le pays requérant ne retire sa demande.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Wellington le 15 septembre 1999 en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour la Nouvelle-Zélande :

DON MCKINNON

Pour la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG